

中傷・主体性・自己劇化

— Othello —

滝 川 睦

I

1980年代以降、近代初期英国における中傷 (slander、defamation) に関する研究が活発になされてきた。性的中傷をめぐる教会裁判所 (church courts、ecclesiastical courts) の裁判記録を精査し、近代初期英国特有の中傷の実相を明らかにした、J. A. Sharpe の *Defamation and Sexual Slander in Early Modern England: The Church Courts at York*、Martin Ingram の *Church Courts, Sex and Marriage in England, 1570-1640*、Laura Gowing の *Domestic Dangers: Women, Words, and Sex in Early Modern London*、近代初期英国における教会裁判所と一般裁判所 (secular courts) の、中傷に関する裁判記録を厳選して収録した、R. H. Helmholtz 編 *Select Cases on Defamation to 1600*、当時の詩人と国家の権力関係を読み解く鍵として中傷の概念を措定し、E. Spenser の *The Faerie Queene* (Books IV-VI、1596年出版)、Ben Jonson の *Poetaster* (1601年初演)、Shakespeare の *Measure for Measure* (1604年頃初演) を論じた、M. Lindsay Kaplan の *The Culture of Slander in Early Modern England* などがその代表的研究と言えよう。歴史研究と文学研究の違いこそあれ、これらの研究が教会裁判所等の記録を一次資料として駆使し、実証的に近代初期英国における中傷概念の重層性を解明したという点では共通している。

本研究のねらいは、こういった研究が明らかにした中傷の概念を分析の基軸に据えて、従来の *Othello* 研究を批判的に検討することにより、本劇で表象される中傷、主体性、そして自己劇化の関連性を考察することである。

II

Lisa Jardine の *Reading Shakespeare Historically* に収められた *Othello* 論—“Why Should He Call Her Whore?: Defamation and Desdemona's Case”—は、中傷の主題に焦点を合わせながら、*Othello* (1603-04年頃初演) というテキストと、近代初期英国の教会裁判所における証言録取書 (宣誓証言) —depositions—というコンテキストが織りなすインターテクスチュアルな関係を探求しているという点で、本劇において表象される中傷概念について論じたこれまで

の研究とは一線を画している。彼女の主張は明快である——

My concern in this work is to use the textual traces of early modern social relations as the point of encounter with early modern agency—specifically the agency of those whose point of view has tended to be excluded from dominant cultural production (non-élite men and all women) [. . .].

[. . .] [I]n history, agency is a dynamic in relation to women and to men (both women and men have acted, have been acted upon). It is this historical *agency* which I am concerned to retrieve, in theory as well as in practice. The distinction between scurrility and an accusation which requires a formal hearing (offensiveness and substantial offence) is designed to retrieve the category of agent, as the intersection of a set of social relationships and cultural expectations. (19, 21)

近代初期英国における主要な文化的生産から排除されてきた、エリート階級に属さぬ一般民衆全体の「エイジェンシー」“agency”を取り戻すこと、がJardineの論の要諦である。“agency”は、「声」と言い換えても、あるいは彼女自身の言葉を使うなら、「主体性」(“subjectivity” 20)と置き換えてもよいだろう。Jardineの論に文化唯物論者(Cultural Materialist)の批評スタンスを読み込むならば、“agency”を「文化が割り当てる種々の意味に抵抗する、あるいは書き直す、男性および女性の能力」(Wilson 227)と定義することも可能であろう。文化形態を万能なものであるとみなす傾向のある新歴史主義批評家(New Historicist)に対して、文化唯物論者が個の力を言い表すのに、フェミニズム批評から援用するのがこの“agency”という用語なのである。そして、Jardineが「声」や「主体性」を回復させようとするのは、単に歴史上の人物に対してだけではない。*Othello*の女主人公—Desdemona—についてもそれらは取り戻されねばならないのである。

To understand what happens in *Othello*, I shall argue, it is important to distinguish an offensive remark or gesture (of the kind which remains all too accessible and current) from what was once an indictable offence (but one which, as an integral part of the system of social relations of the early modern period, we no longer recognise). It does not just matter *that* a woman is called ‘whore’, it matters *when* and *where* she is. (21)

では、こうして文化的生産から排除されてきた者たちの「主体性」と「声」を回収するためにはどのような方策が考えられるのだろうか。テキストからかき消された、近代初期の女性の「エイジェンシー」を取り戻す方策を、Jardineはこう提案する—男性という主体(subject)にとっての対象・客体(object)としてみなされてきた女性の主体を回収するためには、文化的テキストを分析する際、女性について何げなく語られる言葉ではなく、女性が参入した出来事、つまり

「情況と人人の配置」(“a configuration of circumstances and persons” 20) に注目しなければならぬ。特に Desdemona の場合、彼女が Iago にいかなる言葉で中傷されるかではなく、彼女に関する中傷がいかなる情況で生成されるかにこそ、関心が向けられねばならない、と。Jardine のこのような提案の引き金となっているのが、彼女のいらだち—舞台上で囁かれる中傷を、実際に Desdemona が罪を犯したことの証左と考える研究者に対するいらだち—であることは間違いない。

Jardine はさらに、こうした中傷が生成される「情況と人人の配置」を読みとることのできる具体的な例として、1570 年初頭に起きた中傷事件の証言録取書を引用する。原告は、Simon Johnson の妻 Helen Johnson、被告は George Allenson、被告のために宣誓証言を行っているのは、Medomsley 在住の農夫 John Hunter (50歳) である——

Upon his [Hunter's] consciens he beliveth that the said Elinour [Helen] is a veri honest woman, and so named and reportyd within the towne and parish of Medomsley of all the inhabitants there, saving hir owne husband, who, beinge a very suspesious man, haith some tyme audiently caulde the said Elinor “Sko-tt's hore.”

He saith, upon his oothe, that he never harde the said Allenson say at any tyme any suche wordes as is articulate. Mary, he saith, that, about St. Elenmas last past, to this examine's remembrance, the said Helen Johnson, by report, satt downe of hir knees in the church porche of Medomsley, upon a sonday or hallydaye, after servic, when many people was assembled in the church yarde; at what tyme the said George Allenson came to this examinat, being then talking with one John Stevenson, of Bierssyde, and requierd this examine and one Androo Hunter to here what he, the said Allenson, wold say, and examon the said Helen upon which had satt down in the kirke porch, and asked a vengeance of hym, the said George. At whose request this examine and the said Androo went with the said George to the aforesaid Helyn Johnson, and in the presence of 30 persons moo, then, this examine and Andro Hunter questioned and examoned the said Helene, what fault he had maid hir or hir husband to ax a vengeance upon hym, the said George Allenson? to whome the said Helyn answerd and said then, “whye dids thowe caule me—hoore?” and then the said Georg aunswerd hir, the said Helyn, and said, “Thou knowist best whither thou art a hore or noo: thou was never my hoore.” And she, the said Helyn, still said that the said George had cauld hir so. And then the said Allenson offerd to make amends yf she culd bring in aither honest man or

woman that wolde prove thoise wordes. “Yeis,” quodth the said Symon, “Thou caulde hir hoore to my face at the well grein.” And then aunswerd the said George and said, “Loke, what I caulde hir afore, that will I caull hir againe;” and so the parties departyd. Examined whither he, this examinate, haith harde the said George caule the aforesaid Symon cookhold or noo, he aunswerethe negatively.

Signum + JOHANNIS HUNTER.

(*Depositions* 252-53)

この証言録取書における原告が発したとされる言葉 “whye dids thowe caule me—hoore?” が、*Othello* における Emilia の台詞 “Why should he [Othello] call her [Desdemona] whore?” (4.2.139) と微妙に共鳴し合っている点でも興味深い。Jardine がこの資料で注目するのは、Helen がどのような言葉で誹謗されたか、あるいは彼女に対する中傷が不当なものかどうかという点ではない。Helen に対する中傷が生成される過程——夫が「あたりに聞こえるように」(“audiently”) 妻を娼婦呼ばわりしていること、彼の “Thou caulde hir hoore to my face at the well grein [green]” という言葉に表されているような形で、中傷が公の場 (“at the well grein”) に流布されていく過程に分析のまなざしを向けているのである。

上に引用した Durham の教会裁判所における証言録取書に対するのと同様に、*Othello* についても Jardine が注目するのは、Desdemona がいかなる言葉で Iago に中傷されるかではなく、プライベートな領域で、Othello から妻に投げつけられる言葉— “Impudent strumpet!” (4.2.82) や “cunning whore of Venice” (4.2.91) —が、いつ、いかなる状況で中傷に変貌していくのかという点である。そしてその生成の場を四幕二場、上述の呪詛を投げつけ、Othello が妻に激しく詰め寄った直後の場面、すなわち Iago と Emilia が Desdemona のもとに駆けつける場に求める。

IAGO. What is the matter, lady?

EMILIA. Alas, Iago, my lord hath so bewhored her,
 Thrown such despite and heavy terms upon her
 That true hearts cannot bear it.

DESDEMONA. Am I that name, Iago?

IAGO. What name, fair lady?

DESDEMONA. Such as she said my lord did say I was.

EMILIA. He called her whore. (116-22)

EMILIA. Why should he call her whore? who keeps her company?

What place, what time, what form, what likelihood? (139-40)

DESDEMONA. I cannot say whore:
 It does abhor me now I speak the word;
 To do the act that might the addition earn
 Not the world's mass of vanity could make me. (163-66)

ここまで Jardine の議論を辿ってきたわれわれは、上に引用したやりとりを、Desdemona の「主体性」あるいは「声」を取り戻す可能性を孕んだ「状況と人人の配置」とみなす、Jardine の分析に疑問を抱かざるをえない。はたして Jardine が当初意図していたような具合に、この場面に分析の光をあてることによって Desdemona の「エイジェンシー」は回収されるのだろうか、と。実際、四幕二場において、Desdemona は Othello の妄言を撤回させることができないばかりか、“whore” という中傷を大声で喧伝している Emilia の前で、彼女は、それを正面から否定するだけの言葉すら失っているのであるから。Iago と Emilia が媒介することで、プライベートな領域で語られていた言葉が、公の場で中傷へと変貌していく事態に、Desdemona は為す術もないのである。

近代初期英国の教会裁判所においては、原告、すなわち中傷を受けた女性——真に潔白な女性の場合——が、法廷で自己弁護のために“whore”あるいはそれに類する言葉を口にしてはならないこと、自分に投げつけられた中傷の言葉を裁きの場で反復することは、それだけ彼女の貞潔を傷つけることになることを指摘しているのは、Laura Gowing である。

[. . .] [T]aking sexual insult to court was hardly consistent with the ideas of women's honour that provided the basis for defining honesty and dishonesty. Perfectly chaste and honourable women should not, technically, have discussed their sexual reputation in court; self-defence against accusations of whoredom could be seen as contributing to dishonour, in perpetuating the discourse about sex. (“Language” 40)

こうした、女性に沈黙を強いる発想は、言葉を発する点において慎みのない女性（たとえば口やかましい女性）が近代初期世界においては、性的に節制のない女性とみなされていたこと、言葉を発する口と性器は、ともに身体の周辺に位置する器官であり、それらをめぐって搔き立てられる不安は、容易に政治的統一体（body politic）が抱える不安と結びつけて考えられていたことに起因していると推測することができよう（Gowing “Language” 36; Boose 255）。近代初期英国の法廷で、性的名誉を守るために口をつぐまざるを得ない女性と同じ立場に、Desdemona もまた立たされていると言えるのである。

Othello が浴びせかけた呪詛を、Desdemona が Iago と Emilia に繰り返して聞かせることのできない理由が他にもある。本劇においては、Othello の語りは一種の「呪術」（“witchcraft” 1. 3.170）であり、彼が語る内容そのものが、その話に耳を傾ける Desdemona に転移されていくという危険性を胚胎させているからである。

OTHELLO. It was my hint to speak—such was my process—
 And of the cannibals that each other eat,
 The Anthropophagi, and men whose heads
 Do grow beneath their shoulders. This to hear
 Would Desdemona seriously incline,
 But still the house affairs would draw her thence,
 Which ever as she could with haste dispatch
 She'd come again, and with a greedy ear
 Devour up my discourse [. . .]. (1.3.143-51)

150行目の“greedy”と151行目の“Devour up”という表現に注意したい。144-45行目で語られる「食人種」(“cannibals”、“Anthropophagi”)と「貪欲な耳で話を貪り食う」(“with a greedy ear / Devour up my discourse”) Desdemonaは、イメージのレヴェルで重なり合ってしまうのである。このようなOthelloの呪術的な言葉の力の前で、Desdemonaは言葉を失うか、“Such as she [Emilia] said my lord did say I was” (4.2.121)と遠回しに、口ごもるしか仕方がないのである。

Desdemonaの「主体性」や「声」を回収しようとして、Jardineが着目した、本劇における中傷生成の場面——「情況と人人の配置」——は、皮肉なことにDesdemonaからそれらを奪う場となってしまっているのである。Othelloにおける中傷の特徴のひとつが、それが生成される時点で常に既に、女性の「主体性」や「声」を奪っていくことにあると言ってよかろう。

III

Othelloが自害する直前にLodovicoやGratianoに語って聞かせる台詞(5.2.336-54)——Desdemonaを賢くは愛せなかったが、深く愛した男、部族全体よりも貴重な真珠を投げ捨てた西インド諸島の住民に匹敵する男として、Othelloが自分のことを語る台詞——を引用しながら、ここでOthelloは、Desdemonaについてではなく、自分自身について思いをめぐらしている、自分が置かれた状況を背景にして彼は自己劇化している(“dramatizing himself”)と指摘したのは、T. S. Eliotである(130-31)。そしておそらく、このEliotの指摘を念頭に置きながら、むしろIagoこそ劇中を通じて即興的な演技をしているのではないか、と主張しているのが、*Renaissance Self-Fashioning: From More to Shakespeare*の著者Stephen Greenblattである。

Greenblattは上記の研究に収められた“The Improvisation of Power”と題したOthello論の中で、Iagoの即興的演技の源泉を、社会学者Daniel Lernerが*The Passing of Traditional Society: Modernizing the Middle East*(1958年、改訂版1964年)で説く、西洋

人に備わる「感情移入」(empathy)に求める。感情移入とは「他人の情況に自分の身を置く能力」であり、それは「システムとしての自己を再調整させるほど可塑性に富んだ可動的感受性」を備えた西洋人にしてはじめて、享受できる能力である。そしてGreenblattによれば、Iagoこそ、こうした「感情移入」を自家薬籠中のものとしている人物なのである (Greenblatt 224-25)。

[. . .] I shall call that mode [a crucial Renaissance mode of behavior that links Lerner's "empathy" and Shakespeare's Iago] *improvisation*, by which I mean the ability both to capitalize on the unforeseen and to transform given materials into one's own scenario. The spur-of-the-moment quality of improvisation is not as critical here as the opportunistic grasp of that which seems fixed and established. [. . .] What is essential is the Europeans' ability again and again to insinuate themselves into the preexisting political, religious, even psychic structures of the natives and to turn those structures to their advantage. (227)

では、Iagoにとって、感情移入の対象となる、自分をすべり込ませる「既存の構造」とは何か。Greenblattはその「構造」が、告解という形で、セクシュアリティに対して社会的にも精神的にもくまなく監視の目を光らせる、キリスト教の教義に他ならないことを、次のようなやりとりを引用しつつ、検証してみせる。

IAGO. To kiss in private?

OTHELLO. An unauthorized kiss!

IAGO. Or to be naked with her friend in bed

An hour or more, not meaning any harm?

OTHELLO. Naked in bed, Iago, and not mean harm?

It is hypocrisy against the devil:

They that mean virtuously, and yet do so,

The devil their virtue tempts, and they tempt heaven. (4.1.2-8)

Iagoが感情移入の能力を用いてそうした教義にこっそり入り込み、「既存の構造」そのものを換骨奪胎していくのに対して、Othelloの場合、姦通を「殺人や略奪」より恐ろしい罪とみなす、厳格なキリスト教教義を「遵守し、絶え間なく反復することによって」、それを自分の行動規範に据えていく、とGreenblattは説く (245)。

GreenblattによるOthello論の骨子を検討してきた我々は、ここではたとえ当惑してしまうのである。Iagoが即興的な演技によってキリスト教教義に身をすべり込ませていく際に、Othelloの方は、即座にその教義にすがりつき、Desdemonaに鉄槌をくだしているわけではないからである。

IAGO. I know our country disposition well—

In Venice they do let God see the pranks

They dare not show their husbands; their best conscience
 Is not to leave't undone, but keep't unknown.
 OTHELLO. Dost thou say so? (3.3.204-08)

DESDEMONA. Why do you speak so faintly?
 Are you not well?

OTHELLO. I have a pain upon my forehead, here.

DESDEMONA. Faith, that's with watching, 'twill away again.
 Let me but bind it hard, within this hour
 It will be well.

OTHELLO. Your napkin is too little.

[*She drops her handkerchief.*] (3.3.286-91)

上の二つの引用から明らかのように、Iagoの奸計によって、自分の内に潜む、ムーア人としての他者性を覗き込んでしまったOthelloがまず最初に行うのは、近代初期英国における中傷概念と密接に結びついた身振り——寝取られ亭主が、頭に生えた想像上の角に手をのばす仕草——に他ならない。次に引用するのは、Essex州の教会裁判所における裁判記録(1589年、1605年)である。これらの記録から、近代初期英国社会において角という象徴的なアトリビュートが、女性(妻)をコントロールすることができない男性に対する中傷や辱めと、いかに結びつけられていたかを窺い知ることができる。

West Ham, Essex, 1589. *Against John Hopkinson. Hopkinson appeared and said* that he with others were in the companie of a stranger, in the house of John Ward of Westham, a vittelinge house, in the night time; and talking of Mr Eborne, some said that he was jealious over his wyf; the said stranger said yf he knewe where he dwelt, he would naile a paire of hornes at his doore; and in further talke this examinant said, that Robert Dickins wold geve him a paire of hornes, and so did, & he nailed them at the said Mr Eborns dore. (Hair 137-38)

Little Thurrock, Essex, 1605. Edward Row. Presented, for that he at the marriage of Thomas Brock and Rebecca Foster did fasten a payer of hornes, upon the church-yard gate, of the parishe of Grayes Thorocke; and being rebuked for the same, afterwards he did avowe that he did it, and if it were to doe againe, he would doe it. (Hair 190)

Shakespeare劇ではありふれた、この寝取られ亭主の身振りを、Othelloは厳格なキリスト教教義を履行する前に、あえて選び取る。「選び取る」とわざわざ断った理由は、こうした近代初期

の民衆文化と不可分の関係にある身振りではなく、別の文化規範が生みだす身振りを Othello は採用することもできたからである。

OTHELLO. That handkerchief
 Did an Egyptian to my mother give,
 She was a charmer and could almost read
 The thoughts of people. She told her, while she kept it
 'Twould make her amiable and subdue my father
 Entirely to her love; but if she lost it
 Or made a gift of it, my father's eye
 Should hold her loathed and his spirits should hunt
 After new fancies. She, dying, gave it me
 And bid me, when my fate would have me wive,
 To give it her. (3.4.57-67)

妻がハンカチを失ったことを知った時点で、つまり、妻が姦通を行ったと Othello が断定した時点で、上に引用したハンカチの由来を告げる台詞で述べられているような具合に、家父長制度——「父の目」(“my father's eye”) が重視される制度——の掟に従い、彼は悠然と Desdemona のもとから去ることもできたはずである。しかし、Iago の中傷がその効力を発揮し始めるやいなや、Othello が即興的に身をすべり込ませるのは、自分の起源・出自と結びついた家父長制度ではなく、角に象徴される近代初期英国の民衆文化なのである。その意味で、「額が痛い」と言って手を頭に持っていく時に、Othello がハンカチを妻の手から振り払うのは大変意味深いと言えるだろう。ハンカチに具現される家父長制度は、頭に生えた角に手を遣るといった民衆文化の身振りを前にして、あえなく崩壊すると解釈することもできるからである。

中傷という観点から *Othello* を読み返したとき、Greenblatt が指摘する Iago の即興的な演技もさることながら、中傷を核にして結晶化した近代初期民衆文化に、寝取られ亭主の役を演じながら参入していく、Othello の自己劇化の過程こそ、われわれの心に焼きつけられるのではないか。

注

* 本稿は、平成 14 年度科学研究費補助金〔基盤研究(C)(2) 課題番号 12610489〕による研究成果の一部である。

引用文献

- Boose, Lynda E. "Scolding Brides and Bridling Scolds: Taming the Woman's Unruly Member." *Shakespeare Quarterly* 42 (1991) : 179-213. Rpt. in *Materialist Shakespeare: A History*. Ed. Ivo Kamps. London: Verso, 1995. 239-79.
- Depositions and Other Ecclesiastical Proceedings from the Courts of Durham, Extending from 1311 to the Reign of Elizabeth*. London: Surtees Society, 1845.
- Eliot, T. S. "Shakespeare and the Stoicism of Seneca." *Selected Essays*. Rev. ed. London: Faber, 1951. 126-40.
- Gowing, Laura. *Domestic Dangers: Women, Words, and Sex in Early Modern London*. Oxford: Clarendon, 1996.
- . "Language, Power and the Law: Women's Slander Litigation in Early Modern London." *Women, Crime and the Courts in Early Modern England*. Ed. Jenny Kermode and Garthine Walker. London: UCL P, 1994.
- Greenblatt, Stephen. *Renaissance Self-Fashioning: From More to Shakespeare*. Chicago: U of Chicago P, 1980.
- Hair, Paul, ed. *Before the Bawdy Court: Selections from Church Court Records, 1300-1800*. London: Elek, 1972.
- Helmholz, R. H., ed. *Select Cases on Defamation to 1600*. London: Selden Society, 1985.
- Ingram, Martin. *Church Courts, Sex and Marriage in England, 1570-1640*. Cambridge: Cambridge UP, 1987.
- Jardine, Lisa. *Reading Shakespeare Historically*. London: Routledge, 1996.
- Kaplan, M. Lindsay. *The Culture of Slander in Early Modern England*. Cambridge: Cambridge UP, 1997.
- Shakespeare, William. *Othello*. Ed. E. A. J. Honigmann. The Arden Shakespeare. 3rd ed. Walton-on Thames: Nelson, 1997.
- Sharpe, J. A. *Defamation and Sexual Slander in Early Modern England: The Church Courts at York*. Borthwick Papers 58. York: U of York, 1980.
- Wilson, Richard, and Richard Dutton, eds. *New Historicism and Renaissance Drama*. London: Longman, 1992.